

INFORMAZIONI PERSONALI

Ferron Isabella

 <https://orcid.org/0000-0003-2327-7603>ESPERIENZA
PROFESSIONALE

01/02/2019–01/08/2021

Assegnista di ricerca

Istituto Italiano di Studi Germanici (IISG), Roma (Italia)

Assegnista di ricerca all'interno del Progetto di Ricerca sul Plurilinguismo nell'Unione Europea e nel Mediterraneo, S.S.D. L-LIN/14 (Progetto 8 del Piano Triennale delle Attività 2019-21).

02/03/2021– 31/05/2021

docente a contratto di lingua tedesca (Lingua tedesca III, 40 h)

Università degli Studi di Milano La Statale– Dipartimento di Mediazione Linguistica e Culturale.

01/10/2019– 31/05/2021

docente a contratto di lingua tedesca (Lingua e traduzione tedesca II, 48 h)

Università degli Studi di Siena (sede di Arezzo) – Dipartimento di Scienze della formazione, umane e della comunicazione interculturale (DSFUCI), Siena (Italia).

16/08/2019–31/10/2019

consulenza e traduzione

Istituto Cultural Ladin, Fassa (TN) (Italia)

Consulenza linguistica e traduzione dal tedesco all'italiano.

01/01/2016– alla data attuale

docente all'interno del programma europeo Erasmus for Teaching Staff

Università di Lipsia, Lipsia (Germania)

Ho svolto e svolgerò i miei soggiorni di docenza e ricerca (19-26 giugno 2016; 18-25 giugno 2017; 14-17 dicembre 2017; 21-24 giugno 2018; 26-30 giugno 2019, 2020) presso l'Università di Lipsia, cattedra Prof. Dieter Burdorf. Per l'anno 2021 è previsto un incontro a luglio;

01/10/2011– 01/03/2021

docente a contratto di Lingua e Letteratura Tedesca

Università degli Studi di Padova, Padova (Italia)

dall'anno accademico 2011/12 all'anno accademico 2014/15: docente a contratto di lingua tedesca presso la Scuola di Giurisprudenza, sede di Treviso;**dall'anno accademico 2015/16 all'anno accademico 2018/19:** docente a contratto di lingua tedesca e letteratura tedesca (a. a. 2016/17, 2017/18) presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari (DISLL);**a. a. 2016/17:** docente a contratto di lingua tedesca presso il Dipartimento di Filosofia, Psicologia e Pedagogia (FISPPA);**dall'anno accademico 2014/15 a oggi:** docente a contratto di lingua tedesca presso il Dipartimento di Beni Culturali (DBC).

01/03/2014–30/04/2014

PostdocRicercatrice postdoc presso l'Università di Potsdam, all'interno del progetto *Alexander von Humboldts amerikanische Reisetagebücher: Genealogie, Chronologie und Epistemologie* (Prof. Ottmar Ette);

01/07/2010–28/02/2011

assegnista di ricerca

Dipartimento di Lingue e Scienze del Linguaggio - UNiversità Ca' Foscari, Venezia (Italia)

Assegnista di ricerca presso il dipartimento di Lingue e Scienze del linguaggio. Titolo del progetto di ricerca: *Wortfeldlexikon der deutschen Grundverben*, S.S.D. L-LIN/14, docente tutor di riferimento prof.ssa Ulrike Kindl.

01/10/2003—alla data attuale **docente di lingua e civiltà tedesca (t.i. dal 01/09/2017, in aspettativa per la durata dell'assegno) e di lingua e civiltà inglese**
MIUR, Vicenza, Verona e provincia (Italia)

01/03/2007—20/12/2007 **docente a contratto di lingua tedesca**
Università Ca' Foscari, Venezia (Italia)
a.a. 2006/2007: docente a contratto di lingua tedesca (II semestre);
a.a. 2007/ 2008: docente a contratto di lingua tedesca (I semestre)

01/05/2005—22/12/2007 **collaborazione come traduttrice e archivistica**
Fondazione la Biennale, Venezia (Italia)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

01/12/2014—14/07/2015 **abilitazione all'insegnamento della lingua tedesca (A 545/1546, TFA secondo ciclo)**
Università Ca' Foscari, Venezia (Italia)

01/10/2004—21/07/2008 **dottore di ricerca**
Ludwig-Maximilians-Universität, München (Germania)
tesi di dottorato sulla metafora dell'organismo applicata al linguaggio nell'opera di Wilhelm von Humboldt (pubblicata nel 2009 presso la casa editrice Königshausen & Neumann).
Gli ambiti di studio e ricerca sono stati:
- lingua e letteratura tedesca;
- filosofia

01/11/2002—31/10/2003 **Laurea Specialistica in Lingue e Scienze del Linguaggio (classe 44-S Linguistica)**
Università Ca' Foscari, Venezia (Italia)
Tesi di laurea specialistica sulla teoria del linguaggio di Wilhelm von Humboldt; giorno della discussione 31.10.2003, votazione 110/110 e lode

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Lingue straniere

| | COMPRESIONE | | PARLATO | | PRODUZIONE SCRITTA |
|-------------------------------------|-------------|---------|-------------|------------------|--------------------|
| | Ascolto | Lettura | Interazione | Produzione orale | |
| tedesco | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| Großes Deutsches Sprachdiplom (GDS) | | | | | |
| inglese | C1 | C1 | C1 | C1 | C1 |
| francese | C1 | C1 | B1 | B1 | B1 |

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato
Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue - Scheda per l'autovalutazione

Competenze comunicative Buone competenze comunicative acquisite durante la mia esperienza come docente, nel partecipare a progetti di ricerca e quindi a lavorare in team;
 ottime competenze relazionali con gli studenti dei corsi universitari in cui ho lavorato come docente e grazie all'esperienza di insegnante delle scuole secondarie di secondo grado.

Competenze organizzative e gestionali - buone competenze organizzative acquisite durante le varie borse di studio e la partecipazione a progetti di ricerca nazionali e internazionali.

Competenze digitali

| AUTOVALUTAZIONE | | | | |
|---------------------------------|-----------------|------------------------|-----------------|-------------------------|
| Elaborazione delle informazioni | Comunicazione | Creazione di Contenuti | Sicurezza | Risoluzione di problemi |
| Utente avanzato | Utente autonomo | Utente autonomo | Utente autonomo | |

Competenze digitali - Scheda per l'autovalutazione

ULTERIORI INFORMAZIONI

Certificazioni linguistiche e di partecipazione a corsi/ seminari

26.09.2013: superamento con distinzione dell'esame CEDILS con distinzione (certificazione in didattica dell'italiano a stranieri);

11/06/2009–29/09/2009: partecipazione al progetto “La comunicazione in ambito interculturale” (codice 2120/101/3/1809/2008, tipologia formativa: Formazione permanente della durata di 80 ore approvato dalla Giunta Regionale del Veneto con Decreto Dirigenziale n. 157 del 31/10/2008 nell’ambito del Programma Operativo Regionale del Fondo Sociale Europeo – Obiettivo “Competitività Regionale e Occupazione” – Asse 4 “Capitale Umano”, sede del corso: Venezia);

8-9-10/11/2005: Großes Deutsches Sprachdiplom, presso l’istituto di cultura italo-tedesca di Padova (filiale italiana del Goethe Institut di Monaco) per la certificazione della conoscenza della lingua tedesca.

08-09/11/2004: Kleines Deutsches Sprachdiplom, presso l’istituto di cultura italo-tedesca di Padova (filiale italiana del Goethe Institut di Monaco) per la certificazione della conoscenza della lingua tedesca.

05-23/07/2004: Corso di lingua e letteratura Danese, Dipartimento di filosofia, Università Ca’ Foscari di Venezia.

a.a. 2003/2004: frequenza di due corsi singoli presso il Dipartimento di Scienze del linguaggio dell’Università Ca’Foscari: Storia della Lingua Tedesca (Prof.ssa Kindl, votazione 30/30), seminario di approfondimento di Filologia Germanica (prof.ssa Buzzoni, votazione 28/30).

10/02/2003: Patentino di bilinguismo tedesco-italiano, livello A, presso la Provincia Autonoma di Bolzano.

Attività progettuali

02/2019-08/2021: Assegnista all’interno del *Progetto di ricerca sulla lingua terza e intercomprensione nel contesto del plurilinguismo nella Unione Europea e nel Mediterraneo*, Progetto 8, Istituto Italiano di Studi Germanici.

2018 a oggi: Membro del gruppo di ricerca *Cosmopolitanism – Justice, Democracy and Citizenship without borders*, Centre of Philosophy, University of Lisbon, Prof.ssa Soraya Nour Schkell (<https://cosmopolites.wixsite.com/cosmopolitanism>).

2018 a oggi: collaborazione al Progetto *EUI Translators*, EUI University, Firenze, Prof.ssa Ann Thomson (<https://edit.eutec-project.it/authentication/signin>).

2018-2019: Membro del gruppo di ricerca *Utopie in dialogo* (Università degli Studi di Milano, sezione curata dalla prof.ssa Rosalba Maletta).

2017 a oggi: Membro del gruppo di ricerca *Eine Kartographie des Israelkorpus* (Prof.ssa Simona

Leonardi), Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma.

2015-2019: Attività di traduzione e edizione in collaborazione con l'Istituto Ladino dell'opera di Karl Felix Wolff, *Monographie der Dolomitenstraße und des von ihr durchzogenen Gebiets: ein Handbuch für Dolomitenfahrer mit touristischen, geschichtlichen und wissenschaftlichen Erläuterungen* (1908, Bolzano, Moser).

01/03/-30/04/2014: stipendio post-dottorato presso l'Università degli Studi di Potsdam all'interno del progetto di ricerca: *Alexander von Humboldts amerikanische Reisetagebücher: Genealogie, Chronologie und Epistemologie*.

2012 a oggi: Progetto di ricerca (in collaborazione con Prof. Dieter Burdorf – Universität Leipzig) sull'opera di Rudolf Borchardt, titolo del progetto di ricerca: *Rudolf Borchardt's Italienbild*.

01/07/2010–28/02/2011: assegnista di ricerca presso il dipartimento di Lingue e Scienze del linguaggio. Titolo del progetto di ricerca: *Wortfeldlexikon der deutschen Grundverben*, settore disciplinare L-LIN/14, docente tutor di riferimento prof.ssa Ulrike Kindl. Per il periodo della durata dell'assegno ho soggiornato a Berlino.

2010 a oggi: Progetto di traduzione e edizione in collaborazione con il dott. Giampiero Basile (Hochschule für Philosophie, München) delle *Vorlesungen über Physische Geographie* (Ms. Holstein) di Immanuel Kant.

Premio, riconoscimenti e borse di studio

2016: l'AIG mi ha conferito una borsa di studio per la partecipazione al Nachwuchskolloquium des CIERA "Romantik und Surrealismus. Eine Wahlverwandtschaft / Une affinité élective ?" (18./ 19. marzo 2016, Université de Lyon II, Lyon).

ottobre-dicembre 2013: *visiting fellow* presso l'Università degli Studi di Londra – Institute for Germanic and Romance studies con un progetto di ricerca sull'influsso del George-Kreis sull'opera di Rudolf Majut (<http://modernlanguages.sas.ac.uk/people/visitingfellows>).

01/11/2011-29/02/2012: Borsa di studio del DAAD per un soggiorno di ricerca a Berlino (Humboldt Universität zu Berlin, docente di riferimento: Prof. Volker Gerhardt). Titolo del progetto di ricerca: *Der philosophische Hintergrund der modernen Naturwissenschaft. Alexander von Humboldts Reise- und Landschaftsphilosophie*.

ottobre 2012: borsa di studio presso il Deutsches Literaturarchiv di Marbach per lo sviluppo del progetto di ricerca *Rudolf Borchardts Italienbild*.

Pubblicazioni

In corso di stampa/ revisione

1. Ein Nachdenken über das Verhältnis zwischen kontrastiver Linguistik und Übersetzungswissenschaft anhand der Analyse von Wladimir Kaminers *Ausgerechnet Deutschland*. Einige Übersetzungsvorschläge (hrsg. von Marina Brambilla et alii, AION 2020, si veda attestazione che conferma la stampa allegata al presente CV).
2. Kulturräume im Israelkorpus am Beispiel zweier Interviewpartner aus der ehemaligen Tschechoslowakei (a cura di Simona Leonardi e Anne Betten, Studi Germanici).
3. *Literaturkritik in der Epoche der Aufklärung: Gotthold Ephraim Lessings Rezensionen als ästhetische Schriften?* (hrsg. von Federica La Manna, Anita Trainiger, De Gruyter).
4. „Jüdisch, römisch, deutsch zugleich ...“: Karl Wolfskehl als mehrsprachiger Schriftsteller und Übersetzer (a cura di Elena Agazzi, Raul Calzoni, Gabriella Catalano, Federica La Manna, Manuela Moroni, Peter Lang).
5. voce "Cabaret" per il "Lessico del teatro europeo" (Roma Tre);
6. voce "Gesamtkunstwerk" per il "Lessico del teatro europeo" (Roma Tre).
7. Fraseologismi in ottica plurilingue e contrastiva. I fraseologismi contenenti nomi di animali in italiano, inglese e tedesco, in «Phrasis».

Monografie

1. "Sprache ist Rede". Ein Beitrag zur dynamischen und organozistischen Sprachauffassung Wilhelm von Humboldts, Würzburg, Königshausen & Neumann 2009 (Bd. 475, ISBN: 978-3-8260-4165-5).
2. *Il carteggio di Alexander von Humboldt*, Roma, Aracne 2018 (ISBN: 9788825506693).

Articoli su riviste/ capitolo in volume**Lingua e traduzione**

1. *Lingua e Politica: la vittoria dei partiti nazionalisti alle elezioni europee. Uno studio linguistico e semiotico*, in *Lingue, linguaggi e politica*, a cura di Antonella Cancellier – Alessia Cassani – Luisa Messina Fajardo – Giovanna Scocozza – Dagmar Winkler, Padova, CLEUP 2019, pp. 585-602.
2. “La politica non pop di Angela Merkel”: un’analisi linguistica, in *I linguaggi della comunicazione politica. Tra globalizzazione e frontiere linguistiche*, a cura di Mathilde Anquetil, Maria Amalia Barchiesi, Antonella Cancellier, Armando Francesconi, Padova, CLEUP 2019, pp. 497-517.
3. «Die Sprachen als geistige Schöpfungen des Menschen, als tief in ihre geistige Entwicklung verschlungen...». *Le riflessioni linguistiche di Alexander von Humboldt*, in «Quaderni dell’AIG 2 (2019): Passaggi, transiti e contatti tra lingue e culture: la traduzione e la germanistica italiana», a cura di Raul Calzoni e Manuela Moroni, pp. 179-96.
4. *Luther et la germanisation de la Bible*, in *Le masque de l’écriture. Philosophie e traduction de la Renaissance aux Lumières*, éd. par Charles Le Blanc – Luisa Simonutti. Ginevra, Droz 2015, pp. 51-59.
5. *Wilhelm von Humboldt et le paradigme de la traduction*, in *Le masque de l’écriture. Philosophie e traduction de la Renaissance aux Lumières*, éd. par Charles Le Blanc – Luisa Simonutti. Ginevra, Droz 2015, pp. 803-815.
6. *Wilhelm von Humboldts Übersetzung von Aischylos’ Agamemnon (1816). Ein singulärer Beitrag zur Entstehung des Begriffs „Deutsche Nation“*, in „Das Fremde im Eigensten“. *Die Funktion von Übersetzungen im Prozess der deutschen Nationenbildung*, hrsg. v. Singh Sikander – Singh Bernd Kortländer, Tübingen, Narr 2011, pp. 113–129.
7. *Deutsch als vielfältige Sprache: eine Annäherung der Didaktik von den deutschen Mundarten. Dialekt im Unterricht*, in «SelM» 1,3 (2010), Ancona, ELI, pp. 38–41.
8. *Esperienze del tradurre: didattizzare la traduzione per acculturare e comunicare. Il ruolo della traduzione nell’apprendimento della lingua tedesca*, in «Itals» V, 13–2007, pp. 37–53.
9. *Fraseologismi e linguaggio politico. Considerazioni sull’uso dei fraseologismi nei discorsi parlamentari del partito politico tedesco Alternative für Deutschland (AfD) (Phrasis)*.

Letteratura

1. curatela del vol. 6 n. 1, 2020 della rivista «ODRADEK. Studies in Philosophy of Literature, Aesthetics, and New Media Theories» (<https://odradek.cfs.unipi.it/index.php/odradek>, ISSN: 2465-1060 [online], numero monografico dal titolo *Aesthetics and Politics in Wilhelm von Humboldt*.
2. *Das Individuum im Denken Wilhelm von Humboldts*, in *Aesthetics and Politics in Wilhelm von Humboldt* («ODRADEK. Studies in Philosophy of Literature, Aesthetics, and New Media Theories») vol. 6 n. 1, 2020, pp. 183-216.
3. *Why Humboldt now? Does His Legacy Live on?* Introduction, in *Aesthetics and Politics in Wilhelm von Humboldt* («ODRADEK. Studies in Philosophy of Literature, Aesthetics, and New Media Theories») vol. 6 n. 1, 2020, pp. 11-20.
4. *Wilhelm von Humboldt: un pensatore utopico? Alcune riflessioni*, in «Altre Modernità» (2019), pp. 131-48 (DOI: <https://doi.org/10.13130/2035680/12145>).
5. *Plurilinguismo e letteratura. Un’analisi della letteratura plurilingue contemporanea in lingua tedesca*, in «Studi Germanici», 14 (2018), pp. 367-372.
6. *Elias Canettis Idee der Sprache und der Literatur. Überlegungen in Die Blendung und Die Stimmen von Marrakesch*, in «Prospero. Rivista di letterature e culture straniere» 23 (2018), Trieste, EUT Edizioni Università di Trieste, 2018, pp. 133-153.

7. «Das Ich als Brennpunkt»? *Distorsione e percezione nell'arte di Oskar Kokoschka*, in *Distorsioni e percezione nella Moderne*, a cura di Elena Agazzi, Elena – Raul Calzoni, «Cultura Tedesca» 55 (2018), pp. 99-113.
8. *Der Traum im Surrealismus: ein romantisches Erbe?*, in *Romantik und Surrealismus. Eine Wahlverwandschaft?*, hrsg. v. Sebastian Lübke – Johann Thun, Berlin, Peter Lang 2018, pp. 71-87.
9. *Wilhelm von Humboldts dialogische Idee von Sprache. Der Dialog und der Begriff von 'Zweiheit' als Denkformen in der sprachphilosophischen Schriften*, in *Literarische Denkformen*, hrsg. v. Markus Andreas Born – Claus Zittel, München, Fink Verlag 2018, pp. 151-171.
10. *Poesie und Nicht Poesie. Rudolf Borchardt und Benedetto Croce*, in *Rudolf Borchardt und Friedrich Nietzsche. Schreiben und Denken im Zeichen der Philologie*, hrsg. v. Dieter Burdorf – Christian Benne, Berlin, Quintus 2017, pp. 133-153.
11. *Mythos und Poetik bei Nietzsche und Pavese*, in *Poetica in Permanenza. Studi su Nietzsche*, hrsg. v. Gabriella Pelloni – Claus Zittel, Pisa, ETS 2017, pp. 243-63.
12. *Nietzsches Dichterbild und dessen Einfluss auf die Lyrik Georg Heyms*, in *Nietzsche und die Lyrik. Ein Kompendium*, hrsg. v. Christian Benne – Claus Zittel, Berlin, Springer 2017, pp. 492-502.
13. „Ich bekam ein Puzzle zum Geschenk“. *Denkbilder bei Elias Canetti*, in *Denkbilder, „Thought-Images“ in 20th Century German Prose*, hrsg. v. Raul Calzoni – Francesco Rossi, «ODRADEK. Studies in Philosophy of Literature, Aesthetics, and New Media Theories», vol. II, 2 (2016), pp. 479-511.
14. «Nessun limite eccetto il cielo». *Cervantes nell'opera di Heinrich Heine*, in «Studi Germanici», 10 (2016), pp. 219-237.
15. Alexander von Humboldts Briefwechsel mit französischen *hommes des lettres*, in *„Mein zweites Vaterland“ Alexander von Humboldt und Frankreich*, hrsg. v. David Blankenstein et alii., Berlin, De Gruyter 2015, pp. 59-71.
16. „Was anfangen mit der verlorenen Zeit?“ Eugen Ruge *In Zeiten des abnehmenden Lichts* als Beispiel der Geschichtstransformationen in der Literatur, in *Geschichtstransformationen. Medien, Verfahren und Funktionalisierungen historischer Rezeption*, hrsg. v. Sonja Georgi – Julia Ilgner – Isabel Lammel – Cathleen Sarti – Christine Waldschmidt, Bielefeld, Transcript 2015, pp. 239-259.
17. Anton Kuh – A monocle-wearing Bohemian. [pubblicazione online: <https://austrianresearchuk.wordpress.com/2014/08/31/anton-kuh-a-monocle-wearing-bohemian/>. Ultimo accesso: 11.06.2020].
18. *Das Fremd-Bild in Georg Forsters Reise um die Welt. Bildsprache und Sprachbilder*, in *Georg-Forsters-Studien-XIX*, hrsg. v. Stefan Greif – Michael Ewert, Kassel, Kassel University Press 2014, pp. 191-215.
19. *Linguaggio*, in *Tra filosofia della natura e antropologia filosofica: parole chiave nel percorso di Gian Franco Frigo*, a cura di Davide De Pretto – Martino Dalla Valle Martino – Fabio Grigenti – Luca Illetterati, Padova, Padova University Press 2013, pp. 77-86.
20. *Il pensiero antinomico nella Critica del Giudizio*, in «Kant e-Prints», Campinas, Série 2, v. 8, n. 2, jul.– dez., 2013, pp. 67-76.
21. *L'albero come segno linguistico nella cultura tedesca*, in *Il linguaggio del tardo Illuminismo. Politica, diritto e società civile*, a cura di Antonio Trampus, Roma, Edizioni di storia e letteratura 2012, pp. 229-250.
22. *Wilhelm von Humboldts Schriften zur Altertumskunde*, in *Literatur der Archäologie. Materialität und Rhetorik im 18. und 19. Jahrhundert*, hrsg. v. Jan Broch – Jörn Lang, München, Fink 2012, pp. 283-304.
23. „Die Zeit verwandelt uns nicht, sie entfaltet uns nur“. *Die Entstehung der Zeit durch die Vermessung der Welt im 19. Jahrhundert* [pubblicazione online: <http://www.kritischeausgabe.de/artikel/die-zeit-verwandelt-uns-nicht-sie-entfaltet-uns-nur>. Ultimo accesso: 11.07.2020].
24. „La determinazione dell'uomo nell' *Anthropologie in pragmatischer Hinsicht* di Kant“, in *Was ist der Mensch? Que é o homem? Antropologia, Estética e Teologia em Kant*, ed. by Leonel Ribeiro dos Santos, Lissabon, Centro de Filosofia da Universidade de Lisboa 2010, pp. 165-178.
25. Schelling und die Sprache. *Einige Anmerkungen zu Schellings Nachdenken über die Sprache. Von der Philosophie der Kunst bis zu dem pasigraphischen Versuch*, in «Annali di Ca' Foscari», Padova, Gordini ed. 2009, pp. 113-145.
26. *Von der Wahrheit* (1947): Zur Rolle der Sprache bei Karl Jaspers, in *Karl Jaspers im Schnittpunkt*

von *Zeitgeschichte, Psychopathologie, Literatur und Film*, hrsg. v. Dietrich Engelhardt von – Horst-Jürgen Gerigk, Heidelberg, Matthes Verlag 2009, pp. 109-128.

27. La ricezione dell'*Anthropologie in pragmatischer Hinsicht* di I. Kant nel Novecento Italiano, in «Kant E-Prints», 3 (2008), pp. 123-132.

28. „Die Sprache ist das bildende Organ des Gedankens“. Ein Nachdenken über die Sprachreflexion Wilhelm Humboldts und ihren Einfluss auf die Entstehung der modernen Sprachwissenschaft und Sprachphilosophie, in «Annali di Ca' Foscari», Padova, Gordini ed. 2007, pp. 167–200.

Traduzioni

1. Traduzione e commento del testo di Anton Kuh, *Erlebnisse eines Monokels*, in *Tradurre in Novecento*, a cura di Laura Dolfi, Parma: MUP 2014, pp. 413-427.

2. Karl Felix Wolff, La grande strada delle Dolomiti (ted.: *Monographie der Dolomitenstraße und des von ihr durchzogenen Gebiets: ein Handbuch für Dolomitenfahrer mit touristischen, geschichtlichen und wissenschaftlichen Erläuterungen*), traduzione di Isabella Ferron, Nuovi Sentieri-Istitut Cultural Ladin 2019.

Conferenze, convegni e seminari

In programma:

27.-29.07: partecipazione al convegno internazionale di Germanistica, ospitato presso l'Università degli Studi di Parlemo, con due relazioni:

- 1) Metapher und Rhetorik über die Flüchtlingsproblematik in deutschen und italienischen Zeitungen;
- 2) Mediävalismus im Werk Rudolf Borchardts: die Übersetzung der Göttliche[n] Komödie Dantes und der Reichsgedanke im Werk *Pisa. Ein Versuch* (1938)

01.06: docenza presso il seminario di Romanistik (Prof. Uta Felten, Universität Leipzig) con una lezione sulle traduzioni tedesche (Stefan George e Rudolf Borchardt) della Divina Commedia;

31.05: presentazione al seminario del Prof. Claus Zittel (Universität Stuttgart/ Università Ca' Foscari, Venezia) di una relazione dal titolo: *Rudolf Borchardts Italienbild*;

11.05.: partecipazione come discussant della Giornata della traduzione, organizzata dai Dipartimenti DSFUCI e DFCLAM dell'Università degli Studi di Siena.

Attività svolte

12.-14.03: partecipazione ad Annual NeMLA (Northeast Modern Language Association) Convention con una relazione dal titolo: *Migration Literature in German as Catalyst of Decolonizing German Studies: The case of Abbas Khider's Novels*;

14/01/2021: (Università degli Studi di Padova): VII Congresso Internazionale di Fraseologia e Paremiologia Phrasis:

1) partecipazione alla sezione poster (titolo del poster: *Il ruolo dei somatismi nell'apprendimento del tedesco come lingua straniera (DaF). Un approccio interculturale e plurilingue*);

2) partecipazione come relatrice con un intervento dal titolo: *Fraseologismi e linguaggio politico. Considerazioni sull'uso dei fraseologismi nei discorsi parlamentari del partito politico tedesco Alternative für Deutschland (AfD)*.

28-29/11/2019 (Università degli Studi di Cagliari): Convegno internazionale di studi "Raccontare il mondo, descrivere la natura. Alexander von Humboldt a 250 anni dalla nascita", titolo della relazione: Il movimento degli "oggetti di natura" nel carteggio e nei diari di viaggio di Alexander von Humboldt.

14/10/2019: organizzazione di un workshop interdisciplinare sul plurilinguismo, Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma.

13-15/09/2019 (Vollmar-Akademie, Schloß Aspenstein, Kochel am Kochelsee/ Università di Eichstätt-Ingolstadt): Convegno internazionale (Prof. Dr. M. Brocker) *Politik der Zukunft – Zukunft der Politik* – Titolo della presentazione su: *Utopie und Mehrsprachigkeit aus einer interdisziplinären Perspektive*.

13-15/06/2019 (Università degli Studi di Bergamo): *Convegno annuale AIG: Teorie, pratiche e strategie traduttive della Germanistica europea/ Übersetzen. Theorien, Praktiken und strategien der*

europäischen Germanistik - Titolo della presentazione: *Karl Wolfskehl als Schriftsteller und Übersetzer*.

28/02/2019 e **07/05/2019** (Università degli Studi di Milano): All'interno delle giornate di studio "Tendenze della Germanistica di Lingua tedesca. Tre incontri sulla letteratura in dialogo con le utopie della contemporaneità" (Prof.ssa Rosalba Maletta), ho presentato uno degli incontri (Prof. Claus Zittel, 28 febbraio) e partecipato all'organizzazione dell'evento.

05-07/11/2018 (Villa Vigoni – Università degli Studi di Milano): *Giornate della Giovane Germanistica italiana*. Partecipazione in qualità di relatrice con un progetto su un'analisi linguistica della letteratura di viaggio in lingua tedesca tra XVIII e XIX secolo.

02-04/11/2018 (Leuphana Universität Lüneburg): Workshop: *Bewegung der ‚Naturdinge‘. Prozesse der Wissensproduktion zwischen Kunst und Naturwissenschaften*. Titolo della presentazione: *Bewegung der ‚Naturdinge‘ in Alexander von Humboldts Briefwechsel und amerikanischen Reisetagebüchern*.

25-26/10/2018 (Università degli Studi di Milano): Convegno: *Kontrastive Linguistik: Deutsch als Kontrastsprache*. Titolo della presentazione: *Ausgerechnet Deutschland*. Wladimir Kaminers letztes Buch und die kulturspezifischen Elemente einer möglichen Übersetzung ins Italienische.

22-24/10/2018 (Villa Vigoni): Convegno: *Die Rezension als Medium der Weltliteratur*. Titolo della presentazione: *Lessings Literaturkritik in seinen Rezensionen*.

18/07/2018 (Universität Stuttgart – Nietzsches Internationales Forschungszentrum): *Postdoc- und Doktorandenkolloquium* (Prof. C. Zittel); Titolo della presentazione: *Friedrich Nietzsche und Italo Calvino: die Leichtigkeit des Chaos*.

22/06/2018 (Universität Leipzig) Partecipazione al seminario per dottorandi e post-dottorandi del Prof. Dr. Burdorf in qualità di relatrice, titolo della relazione: *Literarische kleine Formen*.

24-25/05/2018 (Villa Vigoni): Convegno: *Rudolf Borchardts europäische Briefnetzwerke*. Partecipazione come membro della Rudolf-Borchardt-Gesellschaft e come moderatrice.

8-9/05/2018 (Istituto italiano di Studi germanici, Roma): Workshop: *„Orte und Erinnerung“: Eine Kartographie des Israelkorpus*. Titolo della presentazione: *Raumdarstellungen im Israelkorpus*.

15/12/2017 (Universität Leipzig): Partecipazione al seminario per dottorandi e postdottorandi del Prof. Dr. Burdorf in qualità di relatrice. Titolo della presentazione: *Rudolf Borchardt und die Idee von Europa*.

02-05/09/2017 (Università di Eichstätt-Ingolstadt): Colloquio: *„Utopien und Dystopien – Welchen Beitrag leisten die Künste und Wissenschaften zum politischen Weltverständnis? –* Titolo della presentazione: *Mögliche Zukünfte – konkrete Utopie: Politische Gegenentwürfe in der deutschen und italienischen Literatur des 18. und 19. Jahrhunderts*.

23/06/2017 (Universität Leipzig): Partecipazione al seminario per dottorandi e postdottorandi del Prof. Dr. Burdorf in qualità di relatrice. Titolo della presentazione: *Rudolf Borchardt und der George-Kreis*.

14-16/06/2017 (Università degli Studi di Milano): First International Conference on Historical Medical Discourse (CHIMED-1), titolo della relazione: *Illness in German Drama around 1800*.

01-02/07/2016 (Universität Leipzig): Partecipazione al seminario per dottorandi e postdottorandi del Prof. Dr. Burdorf. Titolo della presentazione: *Rudolf Borchardts Geschichtsschreibung*.

14/06/2016 (Università di Eichstätt-Ingolstadt): Lezione all'interno del seminario di filosofia del Prof. Dr. Manfred Brocker: *Wilhelm von Humboldt's Individuumsbegriff*.

18-19/03/2016 (Università di Lyon II, Francia): Nachwuchskolloquium CIERA "Romantik und Surrealismus. Eine Wahlverwandtschaft / Une affinité élective ?". Titolo della presentazione: *Der Traum im Surrealismus: ein romantisches Erbe?*

11-12/02/2016 (Università degli Studi di Macerata): Congresso "Lingue e Politica" - Titolo della presentazione: *La politica non pop di Angela Merkel*.

15-18/10/2015 (Nietzsche-Dokumentationszentrum, Naumburg): Convegno internazionale della Nietzsche-Gesellschaft. Titolo della presentazione: *Nur Narr Dichter! Nietzsches Dichterbild und sein Einfluss auf die Dichter des 20. Jahrhunderts*.

8-10/05/2015 (Nietzsche- Dokumentationszentrum, Naumburg): Conferenza della Nietzsche- e Borchardt-Gesellschaft: *«Ja, mein Herr! Sie sind ein Dichter!» Nietzsche und die Lyrik*. Titolo della presentazione: *Poesie und Nicht-Poesie: Rudolf Borchardt und Benedetto Croce*.

27-29/11/2014 (Università degli Studi di Padova, Dipartimento di Scienze Politiche): Conferenza internazionale: *Lingue, Linguaggi e Politica*. Titolo della presentazione: *Lingua e politica. La vittoria dei partiti nazionalisti alle elezioni europee. Uno studio linguistico e semiotico*.

15-18/10/2014 (Villa Vigoni): Workshop: *Die Herausforderungen des „kurzen Jahrhunderts“: die deutsche und die italienische Geschichte und Geschichtswissenschaft zwischen Krieg, Diktatur und Demokratie*, organizzazione Prof. Christoph Cornlissen, Prof. Andrea D'Onofrio, Dr. Lutz Klinkhammer). Titolo della presentazione: *Der 17. Juni 1953 in der deutschsprachigen Literatur*.

14-15/02/2014 (Villa Schifanoia, Fiesole, European University Institute): Workshop: *Translator as historical Actors*. Titolo della presentazione: *Le traduzioni di Lessing di Voltaire e Diderot*.

02/12/2013 (Humboldt-Universität zu Berlin): Seminario della Dr. Anne Baillot - Titolo della presentazione: *Alexander von Humboldts Anspruch auf literarische Identität und Autorschaft*.

29/10/2013 (Universität Passau): Seminario all'interno del progetto *Medien und Privatheit* (DFG-Gradueiertenkolleg 1681 *Privatheit*). Titolo della presentazione: *Kulturelle Differenzen: Privatheit in der deutschsprachigen Literatur*.

14-15/07/2013 (Universität Leipzig): Partecipazione al seminario per dottorandi e postdottorandi del Prof. Dr. Burdorf. Titolo della presentazione: *Rudolf Borchardt und Ernst Kantorowicz*.

28/02-02/03/2013 (Universität Mainz): Conferenza: *Geschichtstransformationen*. Titolo della presentazione: *Eugen Ruges Roman als Beispiel der Geschichtstransformation in der Literatur*.

20-22/09/2012 (Berlin Brandenburgische Akademie der Wissenschaften): Conferenza: *„Mein zweites Vaterland ...“ - Alexander von Humboldt und Frankreich*. Titolo della presentazione: *Alexander von Humboldts Briefwechsel mit französischen Schriftstellern*.

14-15/07/2012 (Universität Leipzig): Partecipazione al seminario per dottorandi e postdottorandi del Prof. Dr. Burdorf. Titolo della presentazione: *Rudolf Borchardts Italienbild*.

15-16/06/2012 (Universität Kassel): Conferenza: *Fremdheit und Interkulturalität. Georg Forster als intellektueller Autor*. Titolo della presentazione: *Das Fremd-Bild in der Reise um die Welt – Bildsprache und Bilder*.

18-19/11/2011 (Albrecht-Ludwig- Universität Freiburg): Conferenza: *Abschied von 9/11. Wie man aufhört, von der Katastrophe zu erzählen*. Titolo della presentazione: *9/11: Ein Nachdenken über neue Kulturprozesse und Symbole*.

10-13/10/2011 (Johannes Gutenberg Universität, Mainz): Conferenza: *Kant und das antinomische Denken*. Titolo della presentazione: *Das antinomische Denken in der Kritik der Urteilskraft*.

23-24/09/2011 (Università degli studi di Pavia): Conferenza *Eifersucht*. Titolo della presentazione. *Martin Walsers Ein liebender Mann*.

29-30/07/2010 (Morphomata Kolleg, Universität Köln): Conferenza: *Literatur der Archäologie, Internationales Kolleg Morphomata, Köln*. Titolo della presentazione: *Wilhelm von Humboldts Schriften zur Altertumskunde*.

15-16/07/2010 (Universität Erfurt): Workshop: *„Den Menschen erzählen: Poetologie des Einzelfalls“*. Titolo della presentazione: *Poetologien des Einzelfalls im 18. Jahrhundert am Beispiel von Hippel, Engel und Wezel*.

14-18/09/2009 (Università degli Studi di Lisbona): Congresso: *„Was ist der Mensch?“ Brazilian-Italian-Portuguese Kant Conference*. Titolo della presentazione: *La determinazione dell'uomo nell'Anthropologie in pragmatischer Hinsicht di Kant*.

22-25/01/2008 (Università degli Studi di Verona): Congresso internazionale KANT AND THE PHILOSOPHICAL TRADITION KANT TODAY. *Brazilian-Italian-Portuguese Kant Conference, Verona-Padova*. Titolo della presentazione: *La ricezione dell'Anthropologie in pragmatischer Hinsicht di Immanuel Kant nel Novecento italiano*.

12-13/10/2007 (Universität Heidelberg): Conferenza: *Psychopathologie, Kunst und Literatur im Geiste von Karl Jaspers*. Titolo della presentazione: *Von der Wahrheit (1947): Zur Rolle der Sprache bei Karl Jaspers*.

29/04-04/05/2007 (VIU, Venice International University): Seminario: *Der Begriff Gelassenheit in F. W. J. Schelling*. Titolo della presentazione: *Der Begriff der Gelassenheit in Schellings Freiheitsschrift*.

Recensioni

(Olga Anokhina – Till Dembeck – Dirk Weissmann (Eds.), *Mapping Multilingualism in 19th Century European Literatures/ Le plurilinguismo dans les littératures européennes du XIXe siècle*, LIT, Wien 2019, in «Osservatorio della Germanistica» (all'interno della Rivista «Studi Germanici», 17/2020), pp. 311-315.

1. Eva-Maria Thüne, *Gerettet. Berichte von Kindertransport und Auswanderung nach Großbritannien*, Hentrich & Hentrich Verlag, Berlin/ Leipzig 2019, in «Osservatorio della Germanistica», 15/16 (2019), pp. 538-540.
2. Raul Calzoni, *La letteratura tedesca del secondo dopoguerra. L'età delle macerie e della ricostruzione (1945-1961)*, Roma, Carocci, 2018, pp. 318 – *La letteratura tedesca contemporanea. L'età della divisione e della riunificazione*, Roma, Carocci, 2018, pp. 318 e Leonhard Herrmann e Silke Horstkotte, *Gegenwartsliteratur. Eine Einführung*, Stuttgart, Metzler Verlag, 2016, pp. 230, in «Lingue e letterature d'Oriente e d'Occidente», 7 (2018), pp. 753-759.
3. Werner, Petra, *Naturwahrheit und ästhetische Umsetzung. Alexander von Humboldt im Briefwechsel mit bildenden Künstlern*, Berlin, Akademie Verlag 2013, in «Rivista di Estetica», supplemento n. 58 (2015), pp. 202-207.
4. Papa, Alessandra, *Tu sei il mio nemico. Per una filosofia dell'inimicizia* (pubblicazione online: <http://www.recensionifilosofiche.info/2014/01/papa-alessandra-tu-sei-il-mio-nemico.html>, ultimo accesso: 30.03.2020).
5. Pinna, Giovanna (ed.), *Schiller, Friedrich: Il corpo e l'anima. Scritti giovanili*, Roma, Armando 2012 (pubblicazione online: <http://www.recensionifilosofiche.info/2013/12/schiller-friedrich-il-corpo-e-lanima.html>, ultimo accesso: 10.04.2020).
6. Päßler, Ulrich (ed.), Alexander von Humboldt-Carl Ritter, in «Rivista di storia della filosofia», 3, LXVI (2011), pp. 599-600.
7. Rametta, Gaetano (ed.), *Fichte. Discorsi alla nazione tedesca*, Roma/ Bari, Laterza 2003. (pubblicazione online: <http://www.recensionifilosofiche.it/crono/2004-02/fichte.htm>, ultimo accesso: 10.04.2020).
8. XI congresso Kantiano Internazionale (22-26 maggio 2010, Pisa), in: <http://www.philosophicalnews.com/pdf/10.pdf>, (ultimo accesso: 15.09.2010).
9. Failla, Mariannina, *Microscopia Gadamer: la musica nel commento al Filebo*, Macerata, Quodlibet 2008. (pubblicazione online: <http://www.recensionifilosofiche.it/crono/2009-10/index.html>, ultimo accesso: 10.04.2020).
10. Kolm, Serge-Christoph, *Modern Theories of Justice*, Cambridge Massachussets, MIT Press 1998. (pubblicazione online: http://lqxserve.ciseca.uniba.it/lei/archivio/filearchiviati/recensioni/swirt_rawls.pdf, ultimo accesso: 24.02.2020).
11. Franzini, Elio; Mazzocut, Maddalena, *Breve storia dell'estetica*, Milano, Mondadori 2003. (pubblicazione online: <http://www.recensionifilosofiche.it/crono/2004-03/franzini.htm>, ultimo accesso: 24.02.2020).
12. Maimone, Vincenzo, *La società incerta. Idealismo, individui e istituzioni nell'era del pluralismo*, Messina: Rubettino editore 2002. (pubblicazione online: <http://www.recensionifilosofiche.it/crono/2003-12/maimone.html>, ultimo accesso: 24.03.2020).

Appartenenza a gruppi / associazioni

2012 a oggi: membro dell'AIG;
 2012 a oggi: membro della Rudolf-Borchardt-Gesellschaft
 2015 a oggi: membro di International Nietzsche Research Group (INFG), Stuttgart Research Centre for Text Studies (<http://www.ts.uni-stuttgart.de/infq/index.html>).

Trattamento dei dati personali

Le dichiarazioni rese nel presente curriculum sono da ritenersi rilasciate ai sensi degli artt. 46 e 47 del DPR n. 445/2000. Il presente curriculum, non contiene dati sensibili e dati giudiziari di cui all'art. 4, comma 1, lettere d) ed e) del D. Lgs. 30.6.2003 n. 196.

Lonigo, 09.05.2021